

石油风



获1992年
普利策纪实文学奖



THE PRIZE

THE EPIC QUEST FOR OIL, MONEY AND POWER

各界人士对《石油风云》的评价

《石油风云》生动地描绘了主宰我们世纪的黑色金子——石油的历史。作者丰富的知识、敏锐的判断、史诗般的气势和深邃的历史洞察力，使本书具有不可抵挡的魅力。

西蒙·沙马——《公民们：法国革命史》作者

《石油风云》反映了国家利益与企业利益的交织，描绘了冲突与谋略、失策与罪恶……无疑，《石油风云》最深刻最全面地论述了这一百多年的石油时代。

施莱辛格——美国前国防部长、能源部长

丹尼尔·耶金透彻、完美地揭示了我们所赖以生存的、构成现代经济并促进经济增长的环球性石油业的变迁。

保罗·A·萨缪尔森——诺贝尔经济学奖获得者

丹尼尔·耶金出色地描绘了一幅道路图，它展示了人们走过的道路，并指出随着世界进入动荡不安的九十年代人们将走向何处。世界各国为控制石油资源展开了争夺战，欲知其中原由，不可不读《石油风云》。

约翰·钱塞勒——全国广播公司新闻



上海译文出版社

ISBN 7-5327-2019-5



9 787532 720194 >

石油 风云

[美]丹尼尔·耶金著

东方编译所 编译
上海市政协翻译组

上海译文出版社

出版者的话

《石油风云》是一部以石油为题材、描述世界石油斗争史的大型纪实作品。作者丹尼尔·耶金不仅是美国世界石油问题和国际政治专家，而且也是一位擅长纪实小说创作的作家。美国《新闻周刊》称誉他为“能用文字把历史栩栩如生地再现出来的为数不多的历史学家之一”。耶金经过七年精心调查研究，掌握了大量鲜为人知的内幕材料，以小说家的笔触、讲故事的技巧写出了这部八十万字的皇皇巨著《石油风云》。他在书中酣畅淋漓地展现了百余年来人们追逐石油财富似颠如狂的千姿百态。既有全景式的俯视，也有细致入微的描写。故事有血有肉，如见其人。文笔生动流畅，可读性强，并收有近百幅珍贵照片，反映了百余年来世界石油风云的历史进程。

《石油风云》一书 1991 年在美国首次出版后立即受到各界人士的推崇，一直名列《纽约时报书评》、《出版商周刊》等的畅销书排行榜，并被《商业周刊》评为 1991 年全美最佳经济类图书之一。该书出

版后不久，日本即出版了日译本，台湾也相继出版了中文节译本。它还获得了1992年普利策纪实文学奖。这次我们以精装本形式推出该书全译本，以飨我国广大的读者。

《石油风云》中译本由上海市政协翻译组翻译，具体分工如下：徐获洲译序言、第1—8章及大事记；寿进文译第9—15章；姚梓良译第16—19章；杨立义译第20—27章；史美范、王厚康译第28—30章；刘士箴译第31—32章及后记，汤国维译第33—34章；胡毓源译第35—36章。徐获洲负责全书统校。

本书是一部纪实性作品，然作者出于本阶级的立场，对有些问题的认识不免有失偏颇，相信广大读者在阅读时能够正确分析和甄别。

一九九七年二月

目 录

序 言	1
-----------	---

第一部 创业者们

1 石油相思:起源	9
2 “我们的计划”:约翰·D·洛克菲勒和美国 石油联合体	29
3 竞争的商业	56
4 新世纪	83
5 巨龙被杀	106
6 石油战:皇家荷兰的兴起,帝国俄罗斯的衰落	129
7 波斯的“逍遥自在的生活”	155
8 重大的行动	175

第二部 世界的斗争

9 胜利的流血:第一次世界大战	197
10 在中东开放门户:土耳其石油公司	216
11 从短缺到过剩:汽油时代	241
12 “为新的生产而斗争”	270
13 涌流	290
14 “友”——与敌	311
15 阿拉伯的特许开采权:弗朗克·霍姆斯创造 的世界	335

第三部 战争和战略

16	日本走向战争之路	367
17	德国的战争方案	394
18	日本的唯一弱点	422
19	盟国的战事	443

第四部 碳氢时代

20	新重心	473
21	战后的石油秩序	497
22	平分:石油新交易.....	526
23	“老摩萨”和为伊朗的斗争	552
24	苏伊士危机	590
25	大象	616
26	欧佩克和调压锅	643
27	碳氢人	672

第五部 主宰世界的战争

28	转折年代:石油出口国对石油公司.....	701
29	石油武器	735
30	“为我们的生存而竞争”	768
31	欧佩克的绝对统治	795
32	调整	821
33	第二次石油冲击:大恐慌.....	847
34	“我们正在垮下来”	880
35	完全是又一种商品吗?	901
36	大出汗:油价会下跌到何等地步?	942

后记	975
大事记	991

序 言

丘吉尔几乎是在一夜之间改变主意的。这位年轻的内政大臣、“节俭派”的领导人之一，直到1911年夏天还反对为了在英德两国的海军竞赛中保持领先地位而增加军事开支。这场竞赛成了两国之间不断对立的仇恨因素。丘吉尔强调英德之间的战争并非不可避免，德国的意图也不一定是那么侵略性的。因此他坚持主张把钱用在国内的社会计划上而不必多造战舰。

1911年7月1日，德皇威廉派遣“豹号”战舰到摩洛哥大西洋沿岸的阿加迪尔港，他的目的是想牵制法国在非洲的势力并为德国在非洲取得立足点开辟道路。尽管“豹号”只是一艘炮舰，而阿加迪尔港也只是一座次要的港市，炮舰的抵达依然掀起了一场严重的国际危机。德国的扩军原先就在欧洲的邻国之间引起了不安；现在又想高居人上，这无疑是向英法两国的世界地位直接发起挑战。战争恐惧感笼罩欧洲有几个星期之久。尽管7月底势态趋向缓和，就像丘吉尔所

说的“恶霸正在退缩”，但是这场危机却改变了丘吉利的观点。他一改早先对德国意图所作的估计，转而相信德国是在试图运用武力取得霸权。现在他得出结论认为战争实际上不可避免，只是时间的迟早罢了。

阿加迪尔事件之后，丘吉尔受命担任海军第一大臣，他上任伊始就立志全力以赴整顿英国的军备以应付迟早要发生的摊牌。他要确保象征英帝国权威的皇家海军作好准备迎接德国在公海上的挑战。他面临的一个非常重要和有争议的问题似乎是技术上的问题，但实际上却是一个对二十世纪具有广泛影响的问题。这个问题就是要不要把英国海军从一向以煤作燃料改成以石油作动力资源。许多人认为改变燃料的做法是彻底的蠢事，因为这么一来海军就不再依赖安全可靠的威尔士煤而去依靠遥远的不可靠的波斯石油。丘吉尔说，“让海军以石油作燃料是势所必行，确实会‘招来无限的麻烦’。”但是这在战略上明显地有许多优点，如更快的速度和更节省人力，以至于他不再犹豫了。他决定英国应该把它的“海军优势建立在石油之上”，因此他要以他的全部干劲和热情来实现这个目标。

没有别的选择，丘吉尔说，因为“主宰本身就是冒险的奖赏”。

丘吉尔本着这个信念在第一次世界大战前夕找到了一条根本的真理，这条真理不仅适用于随后发生的一场大战，而且在以后的几十年中也得到应验。因为石油是整个二十世纪的主宰。对主宰的追求也就是本书要叙述的内容。

二十世纪九十年代初——也就是丘吉尔作出英国海军使用石油作动力资源的决定的八十年之后，其间经历了两次世界大战和长期的冷战——被认为是一个新的较为和平的时代开始的时候，石油又一次成了全球冲突的焦点。1990年8月2日，这个世纪的又一个独裁者伊拉克的萨达姆·侯赛因入侵邻国科威特。他的目的不仅是征服一个主权国家，也为了攫取它的财富。奖赏是大量的。如果得逞，伊拉克将变成支配阿拉伯世界和波斯湾的领头的石油强国，地球上的石油集中蕴藏在这个地区。它的实力、财富和对石油的控制将迫使所有的国家向萨达姆·侯赛因的野心称臣。总之，主宰本身将又一

次证明是冒险的奖赏。

但是赌注太大了，以至于世界上所有国家都不承认对科威特的入侵，而萨达姆·侯赛因本来期待全世界会接受他所造成的既成事实，就像无可奈何地接受希特勒使莱茵兰地区军事化和墨索里尼对埃塞俄比亚的进攻那样。相反的是联合国对伊拉克实行禁运制裁，西方和阿拉伯世界许多国家聚集军队保卫毗邻的沙特阿拉伯，抵制萨达姆·侯赛因的野心。这次行动中，美苏之间的合作以及该地区迅速部署的大批军事力量都是空前的。在这以前的几年中有一种时髦的说法说石油不再“重要”了。就在1990年春天，伊拉克入侵科威特之前的几个月，美国部队的指挥中心美国中央指挥部的高级官员就曾听到过这样的训导，说石油已经丧失战略重要性。但是入侵科威特事件扫除了这种幻想。二十世纪即将过去，石油仍然是安全、繁荣的关键和文明的基础。

虽然现代的石油历史始于十九世纪后半叶，但是直到汽油的出现才使二十世纪发生了彻底的改变。石油的故事由三个突出的大主题构成。

首先是资本主义和现代商业的兴起和发展。石油是世界上最大和最普及的商业，也是十九世纪末尾的十年中兴起的最大的大工业。十九世纪末全面控制美国石油工业的标准石油公司是世界上最早、最大的跨国企业之一。二十世纪商业的扩展——包括盲目钻井者、花言巧语的推销商、颐指气使的企业家、大公司的官僚和国营公司——体现了二十世纪的商业、公司战略、技术进步和市场发展的演变，实际上就是国家和国际经济的体现。整个石油历史中所作的交易和重大的决定——人与人之间、公司之间和国家之间——有时是经过深思熟虑的，但有时也是出于偶然的。没有一门工业能像石油这样把风险和报酬的意义以及机遇和命运的力量作如此深刻的解释。

当我们展望二十一世纪的时候，显然电子计算机集成块将肯定会和石油一样成为时代的主宰。但是石油工业将继续发挥巨大的影响。美国《幸福》杂志统计的世界五百家大公司名单上居前列的二十家公司中，有七家是石油公司。除非另外发现能源资源，石油仍将在

世界经济中发挥深远的影响；石油价格的重大变动能够刺激经济增长或促使通货膨胀和引起衰退。今天，石油是唯一的一项商品，其活动和引起的争吵经常刊登在报纸的商业版和头版上。它一如既往是个人、公司和整个国家的重大财源。用一位石油大亨的话说，“石油几乎就是金钱。”

第二个主题是，石油作为一种商品与国家战略、全球政治和实力紧密地交织在一起。当内燃机取代了马匹和以煤为燃料的火车机车时，第一次世界大战的战场使石油成了国家权力的重要因素。第二次世界大战时，不论是远东和欧洲，石油都是影响战争过程的关键因素。日本偷袭珍珠港就是为了攫取东印度的石油资源而保护其侧翼。希特勒入侵苏联的一个非常重要的战略目的就是夺取高加索的油田。战争后期德国和日本的燃料库都已耗尽，而美国在石油方面的优势则是取得胜利的的决定性因素。冷战期间，跨国公司和发展中国家为控制石油而进行的战争是非殖民化和必然出现的民族主义这出伟大戏剧中的主要场面。标志着古老欧洲帝国强权的结束的1956年苏伊士运河危机也是为了石油。“石油权力”贯穿着整个二十世纪七十年代，把迄今为止处于国际政治边缘的国家推上财大气粗的地位，在以石油作为经济增长基础的工业化国家中掀起了深刻的信心危机。石油也是二十世纪九十年代冷战后时代的第一个危机——伊拉克入侵科威特——的核心。

然而石油也是毁人之物。伊朗国王享受了石油给予他的财富，但是也毁在他的财富上。石油建立了墨西哥的经济，但也毁了它。世界第二大出口国苏联在七十和八十年代把它大量的石油收入浪费在军事建设和一系列毫无价值的有的甚至是灾难性的国际冒险上面。一度是世界最大产油国现在是最大耗油国的美国，半数的石油供应必须进口，削弱了它的战略地位并大大增加了原已沉重的贸易赤字，这种处境对一个大国来说是危险的。

冷战已经结束，一种新的世界秩序正在形成。经济竞争、地区性的争斗、种族对抗在现代武器扩散的助阵下将有可能取代意识形态成为国内、国际冲突的焦点。但是不论这种新的国际秩序怎么演变，

石油仍然是国家战略和国际政治至关重要的战略商品。

石油历史的第三个主题是说明我们的社会怎样变成了一个“碳化氢社会”，而我们，用人类学家的语言来说，又怎样变成了“碳化氢人”。在石油历史的头几十年中，石油商业向工业化世界提供了人们称之为“煤油”的产品，当时以“新的光明”闻名，这种煤油使黑夜推迟到来，使工作的时间得以延长。十九世纪末叶约翰·D·洛克菲勒主要得益于销售煤油而成了美国的富豪。汽油在当时还只是几乎无用的副产品，有时一加仑只能卖到两分钱，实在卖不掉就在夜晚倒入河里。及至发明了白炽灯而使石油工业似乎即将成为废物时，以汽油作动力的内燃机的发展又打开了一个新的时代。石油工业又有了新的市场，一个新的文明诞生了。

二十世纪，石油和天然气取代了煤成为工业化世界的动力资源。石油也成了改变当代景观和现代生活方式的大规模战后城市郊区化运动的基础。今天，我们日常生活的各个方面都离不开石油，以致我们简直不会去思考一下石油的广泛重要性。是石油使我们的生活、工作、旅行等等成为可能。石油是郊区社会生活的生命线。石油和天然气是世界农业依赖的化学肥料的基本成分；石油使将食品运往许多不能自给的城市成为可能。石油也提供了构成当代文明的塑料和化学制品，如果世界上的油井突然枯竭，这个文明将会瓦解。

在本世纪的大部分年代中，对石油越来越多的依赖几乎普遍地被赞美为人类进步的美好象征。但是现在情况有了变化。环境保护运动的兴起对工业化社会的基本原则展开了挑战；石油工业在所有的方面都被列为应予检查、批评和反对的重点对象。由于合成烟雾、空气污染、酸雨、臭氧枯竭以及气候的反常变化，使得全世界要求减少使用煤、石油和天然气等矿物燃料的呼声日益高涨。我们熟知的作为世界重要特征的石油现在却被谴责为环境恶化的根源；以其技术威力和对现代世界所作的贡献而自豪的石油工业，现在成了被告，被指控对现代人类和子孙后代构成了威胁。

然而“碳化氢人”不想放弃汽车、郊区的住宅以及被认为是方便的东西和生活方式的基本要素。尽管有环境方面的问题，但是也没有

迹象表明发展中国家的人民愿意放弃以石油为动力的经济带来的好处。任何想减少世界石油消费的主张都要受到未来人口超额增长的影响。到二十世纪九十年代末,世界人口要增加十亿人,也就是说要比九十年代初增加 20%,全世界大部分人口都有“权”消费石油。工业化世界的全球性环境保护措施的内容必须考虑到巨大的人口增长。与此同时,二十世纪九十年代一场棘手的巨大冲突已经展现了,一方是日益加强的环境保护运动,另一方是“碳化氢社会”的好处和经济增长的需要以及对能源安全的担忧。

这些就是本书展现的生动故事的三个主题。地球就是故事的场景。这个故事是一部史诗般事件的编年史,涉及我们生活的所有方面。它叙述了经济和技术的不以人们意志为转移的力量,也刻划了商人和政客的策略和奸诈。故事的主人公是工业巨头和企业家,其中有洛克菲勒、德特丁、古本金、格蒂、哈默、皮肯斯等人。同样重要的主角还有丘吉尔、希特勒、斯大林、伊本·沙特、摩萨台、艾森豪威尔、艾登、基辛格、布什和萨达姆·侯赛因。

二十世纪被称为“石油世纪”是当之无愧的。然而尽管这个故事的冲突和情节错综复杂,但读起来紧凑,有“整体感”,因为许多很久以前发生的事件今天依然具有现实意义,同样的是,最近发生的事情也可以在历史中找到相似的脉络。这是许多个人的故事,是经济威力、技术进步、政治斗争、国际冲突的故事,实际上也是历史的叙事诗。本书作者希望这部对依赖石油而引起的经济、社会、政治和战略的后果所作的探讨能够阐明过去,帮助我们更好地了解现在和展望未来。

第一部

创业者们



石油相思：起源

失去的 526.08 美元

在十九世纪五十年代，教授的薪金是很菲薄的。小本杰明·西利曼是美国一位伟大的化学家的儿子，他本人也是耶鲁大学著名的化学教授，为寻求额外收入而承接了一项校外的研究项目，报酬是 526.08 美元。1854 年，他受聘于一群企业家和商人，虽然他完成了他的研究项目，但是答应给他的酬金却杳如黄鹤。本杰明·西利曼想到这笔酬金，越想越气，把怨气一股脑儿都冲在那群投资者的头面人物乔治·比斯尔和詹姆斯·汤森两个人身上。乔治·比斯尔是纽约的律师，詹姆斯·汤森是纽黑文一家银行的经理。汤森一直不出头露面，因为他担心如果他银行的储户获悉他牵涉到一宗像这样的投机买卖，他在储户心目中的形象就会受到损害。

比斯尔、汤森和这个投资群体的其他成员萌发了一种自负的遐想，他们设想未来哪一天会出现一种叫作“石头油”的物质——之所